

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

ПРЕДМЕТНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Код, направление подготовки
(специальности):
44.03.05. Педагогическое образование
(с двумя профилями)

Профиль (направленность):
Английский язык и Китайский язык

Форма контроля в семестре
экзамен 10

Квалификация:
бакалавр

Форма обучения:
очная

Общая трудоемкость (час / з.ед.):72 /2

Программу составила:

Гарколь Н.С. доцент, канд. тех. наук, доцент кафедры историко-культурного наследия и туризма

Программа подготовлена на основании учебного плана в составе ОПОП

44.05.03 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): Английский язык и Китайский язык, утвержденного Ученым советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от «29» марта 2021 г., протокол № 7.

Программа принята на заседании кафедры лингводидактики и второго иностранного языка

Протокол от «19» марта 2021 г. № 8

Зав. кафедрой: Записных О.В., канд. пед. наук, доцент

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ:

Цель: формирование умений лингвостилистической интерпретации художественного произведения, чтения и смысловой переработки художественного произведения, коммуникативных умений построения вторичного текста как продукта интерпретации.

Задачи:

- совершенствование навыков чтения неадаптированного художественного текста на китайском языке;
- расширение словарного запаса;
- расширение знаний современной культуры, лингвострановедческих реалий страны изучаемого языка;
- развитие культуры мышления, способности анализировать прочитанное с целью раскрытия проблематики произведения, его идейного содержания, выявления авторского замысла;
- развитие умения целенаправленно, логически, содержательно выражать собственное мнение, вести беседу по заданной проблематике в монологической и диалогической форме на основе прочитанного художественного произведения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Культура и межкультурное взаимодействие России и Китая
Иностранный язык
Практический курс китайского языка
История литературы Китая
Стилистика

2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Страноведение Китая
Профессионально ориентированный перевод

3. КОМПЕТЕНЦИИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК - 5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

ПК - 2. Способен осваивать и применять базовые научно-теоретические знания по предметам в профессиональной деятельности

1. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМСЯ:

Индикаторы достижения компетенции	Результаты сформированности компетенции по дисциплине
ИУК - 1.1. Ставит и анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие	Знает: специфику применения системного подхода к постановке и решению задач; принципы сбора, отбора и обобщения информации; способы убеждения и аргументации.
ИУК - 1.2. Осуществляет поиск, обработку, анализ и синтез информации для решения поставленных задач	Умеет: формулировать учебную задачу в рамках дисциплины «Иноязычный текст в пространстве культуры (китайский язык)», осуществлять анализ задач, выделять их

ИУК-1.5. Формирует собственные мнения и суждения, аргументирует выводы с применением философско-понятийного аппарата

базовые составляющие; получать новые знания на основе анализа, синтеза и других теоретических методов; собирать данные, относящиеся к профессиональной области; грамотно, логично, аргументировано высказывать собственное мнение в решении проблемных профессиональных ситуаций.

	<p>Владеет: навыками анализа явлений и процессов, выбора адекватных подходов к решению научных задач в предметных областях; навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; философско-понятийным аппаратом, используемым в аргументации при формулировке оценочных суждений.</p>
<p>ИУК - 5.1. Анализирует социокультурное разнообразие общества, используя знание о моделях взаимодействия людей на исторических этапах и в современном мире, об основных философских, религиозных и этических учениях</p>	<p>Знает: основы межкультурного взаимодействия, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности в социуме; основные модели взаимодействия людей на исторических этапах и в современном обществе.</p> <p>Умеет: находить и использовать в профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; соблюдать этические нормы и права человека.</p> <p>Владеет: навыками организации эффективного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.</p>
<p>ИПК - 2.1. Владеет содержанием предметных областей в соответствии с образовательными программами</p>	<p>Знает: лексические единицы, необходимые для понимания текста; номинации лингвострановедческих реалий, основные факты культурологического характера, необходимые для понимания специфики культуры изучаемого языка; особенности языковых средств, используемых авторами текстов для осуществления определенных коммуникативных интенций и определяющих этнокультурную специфику коммуникации на том или ином языке.</p> <p>Умеет: проводить лингвокультурологический анализ художественного текста с целью извлечения информации об особенностях культуры страны изучаемого языка, о культурных ценностях и национальном характере; понимать художественные тексты, выделять основной замысел автора и художественные средства его воплощения; грамотно и аргументированно выражать собственное мнение, высказывать оценочные суждения об особенностях национального характера, культурных ценностях, культивируемых в том или ином социуме.</p> <p>Владеет: навыками лингвостилистического анализа художественного текста с целью извлечения информации о специфике культуры страны изучаемого языка.</p>

2. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ ПО СЕМЕСТРАМ:

Профиль (направленность)	Семестр	Всего часов	Количество часов по видам учебной работы			
			Практ.	КСР	Сам. работа	Контроль
Английский язык и Китайский язык	10	72	28	2	15	27

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Раздел / Тема	Содержание	Количество часов		
			Лекц.	Практ.	Сам. работа
<i>Семестр 10</i>					
1.	Общие положения теории лингвистической интерпретации текста.	Современные подходы к анализу языка художественной литературы. Предмет изучения лингвистики текста.	0	2	2
2.	Системно-структурные и смысловые характеристики текста	Структурный подход к анализу компонентов и элементов текста	0	2	2
3.	Художественный текст. Лингвистический подход к анализу художественного текста. Особенности художественного текста.	Лингвостилистика и литературоведческая стилистика. Текст как объект лингвистики. Целостность и связность текста как основные свойства текста	0	2	2
4.	Лингвостилистика и литературоведческая стилистика	Лингвостилистика как наука о строении литературных произведений. Стилистика декодирования. Лексическая, грамматическая стилистика. Фоностилистика.	0	2	2
5.	Способы анализа художественной речи	Лингвистический подход к анализу художественного текста. Особенности художественного текста. Изобразительно-выразительные возможности языковых средств всех уровней языковой системы и особенности их функционирования в художественном тексте.	0	2	2
6.	Основные категории текста. Стилистическая функция.	Основные признаки текста: Связность. Цельность. Структурная организация, сверхфразовое членение, ассоциативно-тематические поля. Типы повествования.	0	2	1
7.	План автора и план персонажа. Понятие «перспективы повествования».	План автора и план персонажа. Теория текстового строения. художественного произведения.	0	4	1

		Авторское повествование от 1 и 3 лица.			
8.	Композиционно речевые формы повествования.	Рассуждение. Описание. Повествование. Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического формирования. Прямой и непрямой внутренний монолог. Способы передачи чужого высказывания	0	4	2
9.	Стилистические приёмы и способы их функционирования в художественном тексте	Изобразительные и выразительные средства языка. Лексические, синтаксические и фонетические средства языка	0	4	2
10.	Образные средства языка.	Теория образов. Метафоричности художественного языка. Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического формирования	0	4	1
		Экзамен	27		
		Итого:	72		

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ:

Курсовая работа не предусмотрена

8. **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:** Приложение 1.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

9.1. Рекомендуемая литература: Приложение 2.

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. Wikisource, the free library : [сайт]. – URL: <http://en.wikisource.org>
2. Encyclopedia.com. Free Online Encyclopedia : [сайт]. – URL: <http://www.encyclopedia.com>
3. Хань цюань: Гудянь вэньсянь цюаньвэнь цзяньсо цзыляоку 寒泉. 古典文獻全文檢索資料庫 : Холодный источник: Электронная библиотека классических памятников китайской литературы с полнотекстовым поиском : : [сайт]. – URL: <http://210.69.170.100/s25/>
4. Сяояо ивэнь ганцзе 簫堯藝文網界: Дальние звуки флейты: электронный ресурс по литературе и искусству Китая». Содержит полные тексты классических произведений китайской литературы : [сайт]. – URL: <http://www.xysa.com/>
5. Ресурс цифровых текстов по различным областям китаеведения, синологическому литературоведению : [сайт]. – URL: <https://www.synologia.ru/art-general.htm>

9.3. Перечень программного обеспечения:

1. Пакет Microsoft Office.
2. Пакет LibreOffice.

3. Пакет OpenOffice.org.
4. Операционная система семейства Windows.
5. Операционная система Linux.
6. Интернет браузер.
7. Программа для просмотра электронных документов формата pdf, djvu.
8. Медиа проигрыватель.

9.4. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем: Приложение 3

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

1. Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием видеопроектора и подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
2. Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
3. Аудио, -видеоаппаратура.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ:

Интерпретация текста (аналитическое, домашнее, индивидуальное чтение) имеет целью обеспечить максимально точное и адекватное понимание аутентичного текста с установкой на наблюдение за языковыми явлениями; понимание предполагает извлечение основных видов информации (фактуальной, концептуальной, эстетической) и интерпретацию замысла автора на основе анализа языковых средств в лингвокультурологическом и стилистическом аспекте. Важной составляющей интерпретации текста является использование метапредметных связей, а также выход на обсуждение актуальных социальных, культурных, духовно-нравственных проблем, с опорой на жизненную позицию и опыт обучающихся.

После предварительного ознакомления с основными понятиями композиции и структуры текста, литературоведческой и стилистической терминологией, подходами к анализу текста, студенты подробно разбирают тексты на занятиях, интерпретируют их, опираясь на данные им вопросы и задания, в рамках определенной темы. Затем они представляют общий комплексный анализ отрывка или законченного текста.

Индивидуальное чтение – это внеаудиторная форма работы с литературой. Студентам предлагается на собственный выбор прочесть одно или несколько неадаптированных художественных или художественно-публицистических произведений, а также пополнить словарный запас новой лексикой из прочитанного. Интерпретацию прочитанного произведения студент представляет в виде публичной презентации с последующим обсуждением в группе. Контроль освоения новой лексики осуществляется на консультациях индивидуально.

Методические рекомендации для обучающихся (с ОВЗ)

Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования. Построение образовательного процесса ориентировано на учет индивидуальных возрастных, психофизических особенностей обучающихся, в частности предполагается возможность разработки индивидуальных учебных планов. Реализация индивидуальных учебных планов сопровождается поддержкой тьютора (родителя, взявшего на себя тьюторские функции в

процессе обучения, волонтера). Обучающиеся с ОВЗ, как и все остальные студенты, могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом индивидуальных особенностей и специальных образовательных потребностей конкретного обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения для лиц с ОВЗ возможны различные варианты проведения занятий: проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении лекционного материала, подготовке к семинарским занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ, по их просьбе, могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения. Выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки; применение мультимедийных технологий в процессе ознакомительных лекций и семинарских занятий, что позволяет экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподаватели, в соответствии с потребностями студента, отмеченными в анкете, и рекомендациями специалистов дефектологического профиля, разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). Лицам с ОВЗ может быть предоставлено дополнительное время для подготовки к ответу на экзамене, выполнения задания для самостоятельной работы.

При необходимости студент с ограниченными возможностями здоровья подает письменное заявление о создании для него специальных условий в Учебно-методическое управление Университета с приложением копий документов, подтверждающих статус инвалида или лица с ОВЗ.

Интерпретация текста (аналитическое, домашнее, индивидуальное чтение) имеет целью обеспечить максимально точное и адекватное понимание аутентичного неадаптированного текста с установкой на наблюдение за языковыми явлениями; понимание предполагает извлечение основных видов информации (фактуальной, концептуальной, эстетической) и интерпретацию замысла автора на основе анализа языковых средств в лингвокультурологическом и стилистическом аспекте. Важной составляющей интерпретации текста является использование метапредметных связей, а также выход на обсуждение актуальных социальных, культурных, духовно-нравственных проблем, с опорой на жизненную позицию и опыт обучающихся.

После предварительного ознакомления с основными понятиями композиции и структуры текста, литературоведческой и стилистической терминологией, подходами к анализу текста, студенты подробно разбирают тексты на занятиях, интерпретируют их, опираясь на данные им вопросы и задания, в рамках определенной темы. Затем они представляют общий комплексный анализ отрывка или законченного текста, пишут эссе по интерпретируемым произведениям.

На следующем этапе освоения дисциплины обучающиеся работают с более объемными произведениями (романы, повести), интерпретируя их как с точки зрения идейно-художественного содержания, так и в аспекте лингвостилистического анализа.

Индивидуальное чтение – это внеаудиторная форма работы с литературой. Студентам предлагается на собственный выбор прочесть одно или несколько неадаптированных художественных или художественно-публицистических произведений из расчёта 100 страниц в месяц, а также пополнить словарный запас новой лексикой из прочитанного (1 стр. – 1 слово/выражение). Интерпретацию прочитанного произведения студент представляет в виде публичной презентации с последующим обсуждением в группе. Контроль освоения новой лексики осуществляется на консультациях индивидуально.

Методические рекомендации для обучающихся (с ОВЗ)

Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования. Построение образовательного процесса ориентировано на учет индивидуальных возрастных, психофизических особенностей обучающихся, в частности предполагается возможность разработки индивидуальных учебных планов. Реализация индивидуальных учебных планов сопровождается поддержкой тьютора (родителя, взявшего на себя тьюторские функции в процессе обучения, волонтера). Обучающиеся с ОВЗ, как и все остальные студенты, могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом индивидуальных особенностей и специальных образовательных потребностей конкретного обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения для лиц с ОВЗ возможны различные варианты проведения занятий: проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении лекционного материала, подготовке к семинарским занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ, по их просьбе, могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения. Выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки; применение мультимедийных технологий в процессе ознакомительных лекций и семинарских занятий, что позволяет экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподаватели, в соответствии с потребностями студента, отмеченными в анкете, и рекомендациями специалистов дефектологического профиля, разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). Лицам с ОВЗ может быть предоставлено дополнительное время для подготовки к ответу на экзамене, выполнения задания для самостоятельной работы.

При необходимости студент с ограниченными возможностями здоровья подает письменное заявление о создании для него специальных условий в Учебно-методическое управление Университета с приложением копий документов, подтверждающих статус инвалида или лица с ОВЗ.